

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii generale C-1 Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Mihaela VISKY						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					21
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					21
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					64
3.8 Total ore pe semestru ⁷	120				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba străină contemporană C-1Franceză
-------------------	--

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.2 de competențe	Nivel de competență B2 în limba franceză conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi; Nivel aprofundat de cunoaștere a limbii române
-------------------	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursurile sunt însoțite de teme de reflecție / analize / studii de caz în vederea fixării, completării sau aprofundării cunoștințelor predate. Prezența la cursuri este obligatorie conform regulamentului UPT (2/3 prezențe). Prestația studenților în cadrul cursurilor contribuie la definitivarea notei finale.
5.2 de desfășurare a activităților practice	Prezența la seminar este obligatorie conform regulamentului UPT (2/3 prezențe). Activitățile desfășurate în cadrul seminarului sunt obligatorii. Termenul de predare a lucrărilor de seminar sau a lucrărilor semestriale este stabilit de titular de comun acord cu studenții. În cazul predării cu întârziere a lucrărilor, acestea vor fi depunctate cu 1 pct. / săptămână de întârziere.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	- C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializate - Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale din domeniul traducerii (analiza textului sursă, analiza și interpretarea sensului, descrierea situației de traducere, justificarea soluțiilor de traducere etc.) - Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba franceză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializat - Realizarea în timp real a analizei și traducerii unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat, în funcție de domeniul și sub-domeniul din care provine textul sursă, tipul și genul textual, situația de traducere - C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competenței de traducere, din limba franceză în limba română, a textelor pragmatice de interes larg și semi-specializat
7.2 Obiectivele specifice	- Utilizarea de către studenți a conceptelor fundamentale asociate domeniului traducerii - Dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text pragmatic, în funcție de parametrii implicați: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali,

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	relația explicit – implicit • Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului, conform cerințelor situației de traducere, regulilor, normelor și convențiilor specifice limbii țintă • Informarea și documentarea în domeniile în care se efectuează traducerea
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Noțiuni introductive. Conceptul de traducere	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația
2. Tipuri de traducere. Criterii de clasificare. Conceptul de traducere generală	2	
3. Particularitățile traducerii textelor pragmatice de interes larg. Domenii și sub-domenii. Tipuri și genuri textuale	2	
4. Procesul de traducere. Etapele procesului de traducere. Activitățile traducătorului generalist	2	
5. Etapa pretraducerii. Organizarea sarcinii de traducere. Analiza textului sursă	2	
6. Informarea și documentarea în vederea traducerii. Resurse specifice traducerii generale	2	
7. Problematika sensului în traducere	2	
8. Parametrii care stau la baza interpretării sensului: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali, relația explicit – implicit	2	
9. Rolul contextului și al situației în interpretarea mesajului textului sursă	2	
10. Rolul factorilor culturali în procesul de traducere. Conceptul de culturem	2	
11. Etapa traducerii (transfer). Procesul de reexprimare	2	
12. Niveluri de realizare a traducerii: nivelul limbii; nivelul vorbirii; nivelul textului	2	
13. Noțiunea de fidelitate în traducere. Noțiunile de adecvare și de acceptabilitate a traducerii	2	
14. Calitățile textului țintă	2	
Bibliografie ⁹		
1. Delisle, J., <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i> , Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.		
2. Gouadec, D., <i>Profession traducteur</i> , 2e édition, Paris, Maison du dictionnaire, 2009.		
3. Nord, Ch., <i>Text analysis in Translation</i> , Amsterdam-Atlanta, GA, 1991.		
4. Pop, M.-C., <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2013.		
5. Pop, M.-C., <i>Médiation de la communication I – Notes de cours</i> (version électronique), 2013.		
8.2 Activități aplicative ¹⁰	Număr de ore	Metode de predare

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

Seminar		
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii generale	2	
2. Identificarea tipurilor de traducere, pe baza unor traduceri consacrate	2	
3. Identificarea caracteristicilor textelor pragmatice de interes larg și semi-specializat	2	
4. Analiza unor traduceri consacrate, adecvate, în vederea familiarizării studenților cu specificul traducerii generale	2	
5. Analiza și interpretarea unor texte pragmatice de interes larg și semi-specializat, pe baza grilei de analiză propusă la curs	2	Metode interactive, analiza, brainstorming, simularea unor situații profesionale, activități individuale și de grup
6. Activități de informare-documentare: utilizarea dicționarilor, în format tipărit și electronic, a enciclopediilor, a textelor paralele	2	
7. Activități de interpretare a sensului lexical și contextual, a relației explicit - implicit	2	
8. Analiza și interpretarea mesajului unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat. Evaluarea deprinderilor de analiză	2	
9. Analiza contextului și a situației în texte pragmatice	2	
10. Identificarea, analiza și interpretarea referințelor culturale în texte pragmatice	2	
11. Activități de reformulare în limbile franceză și română	2	
12. Activități de traducere, în funcție de nivelul la care se realizează traducerea: exerciții de transcodare, echivalări perifrastice, contextuale, stilistice etc.	2	
13. Comentarea variantelor de traducere. Justificarea soluțiilor propuse	2	
14. Identificarea calităților unui text tradus pe baza unor versiuni de traducere consacrate	2	
Bibliografie¹¹		
1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i> , 2 ^e édition revue et augmentée, avec la participation d'Alain René, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, 604 p., 2003.		
2. Pop, M., <i>Initiation à la traduction. Cahier de séminaire. 1^{ère} année</i> , Tipografia UPT, Timișoara, 1999.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice, la conferințe și colocvii naționale și internaționale, și ai mediului profesional, cu ocazia acțiunilor derulate prin acordurile cadru încheiate de universitate și facultate (vizite de studii în companii, seminarii, ateliere, specialiști invitați, târguri de joburi etc.). Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Conținuturile respectă specificațiile board-ului specializării rezultate din chestionarele aplicate agenților economici (birouri și agenții de traduceri).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctajul aferent evaluării cunoștințelor la teste - Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice	Test scris de verificare a cunoștințelor teoretice cu 4 întrebări și 1 aplicație	50%
10.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri orale; teme; prezență la seminar conform regulamentului UPT	2 teste - Portofoliu de texte traduse	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
- Definirea conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale - Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale - Analiza și traducerea unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat			

Data completării

26.10.2013

Titular de curs

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Mihaela VISKY

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.